

РАЗДЕЛ 3

ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

К ВОПРОСУ ОБ ИННОВАЦИОННЫХ БЕСПЕРЕВОДНЫХ СПОСОБАХ СЕМАНТИЗАЦИИ НА УРОКАХ РКИ

С. З. Аббасова

*Бакинский славянский университет, ул. С. Рустама 33 1014,
г. Баку, Азербайджан, sevinc.ismaylova.1978@mail.ru*

В статье рассматриваются современные способы лексической беспереводной семантизации на уроках русского языка как иностранного. Отмечается правомерность применения новейших компьютерных технологий в области семантизации лексики в процессе изучения русского языка иностранными обучающимися: внедрение инновационных технологий в процесс обучения способно решить старые проблемы новыми способами (таковы новейшие мультимедийные способы беспереводной семантизации – 4D виртуализация, видеоскрайбинг, видеомэппинг и др.). Традиционные формы беспереводной семантизации и сегодня не утратили свою актуальность, спектр их применения на уроках русского языка как иностранного довольно широк, изменились только методы подачи языкового материала, формы и установки практических заданий.

Ключевые слова: беспереводная семантизация; методика русского как иностранного; пространственная виртуализация; толкование; мультимедиа; инновационные методы; лингвокультурный комментарий; дефиниция.

ON THE QUESTION OF INNOVATIVE NON-TRANSLATED METHODS OF SEMANTIZATION IN RFL LESSONS

S. Z. Abbasova

*Baku Slavic University named after S. Rustam 33 1014,
Baku, Azerbaijan, sevinc.ismaylova.1978@mail.ru*

The article discusses modern methods of lexical untranslated semantization in the lessons of Russian as a foreign language. The legitimacy of using the latest computer technologies in the field of vocabulary semantization in the process of learning the Russian language by foreign students is noted: the introduction of innovative technologies in the learning process can solve old problems in new ways (these are the latest multimedia methods of non-translation semantization – 4D virtualization, video scribing, video mapping, etc.). Traditional forms of untranslated semantization have not lost their relevance today, the range of their use in Russian as a foreign language lessons is quite wide, only the

methods of presenting language material, the form and setting of practical tasks have changed.

Keywords: untranslated semantization; methodology of Russian as a foreign language; spatial virtualization; interpretation; multimedia; innovative methods; linguocultural commentary; definition.

Современные тенденции развития методики обучения русскому языку как иностранному (далее – РКИ) заключается, в частности, в том, что постепенно меняются методологические ориентации обучения иностранным языкам, целевые установки процесса обучения (от традиционной переводно-грамматической методики к функционально-коммуникативной – «обучению (иностранному) языку как средству общения»). С другой стороны, изменились также содержание и компетентностные приоритеты обучения иностранным языкам – чисто страноведческий контент сменился уже социокультурным, лингвокультурносоциальным содержанием обучения: процесс обучения иностранным языкам – это уже не только обучение языку как средству коммуникации, а еще и приобщение к чужой культуре, к духовным традициям и национальным константам культуры изучаемого языка.

Л. В. Великолуг в этом отношении пишет: «В современной лингводидактике стратегическая цель обучения иностранным языкам видится в формировании межкультурной коммуникативной компетенции, одной из составляющих которой является лингвокультурологическая компетенция» [1, с. 231]. Заметим, что многие современные специалисты считают, что инновационные технологии системы образования сегодняшнего мира в области методики преподавания иностранных языков адаптированы на комплексное сочетание классических (традиционной) и современных интенсифицирующих (функционально-коммуникативной) методиках обучения и разработки целостной, комплектующей системы обучения иностранной речевой коммуникативной компетентности.

Поэтому процесс обучения РКИ сегодня становится уже сложным актом образовательной системы: культура изучаемого языка всё интенсивнее интегрируется в сам процесс обучения языку как средству общения и как средству адаптации в чужой культуре. В связи с этим, с одной стороны, происходит смена парадигмы обучения – интенсифицируются когнитивное и лингвокультурное развитие обучающихся (идет процесс познания и восприятия чужой культуры, расширяется кругозор обучающихся), а, с другой стороны, все эти процессы диктуют изменение и пересмотрение традиционных и внедрение в процесс обучения иностранным языкам, в том числе и русскому, более инновационных методов и технологических приёмов. В этом отношении роль семантизации

лексики на уроках РКИ приобретает наибольшую актуальность в связи с изменением указанной парадигмы обучения: новые технологически инновационные методы обучения диктуют и новые подходы к изучению лексики русского языка на уроках РКИ, а это, в свою очередь, дает возможность выработать альтернативные приёмы и способы беспереводной семантизации лексики. «При общей установке обучения иностранцев на беспереводное владение русским языком беспереводная семантизация может быть использован в практическом курсе для осознания, коррекции и автоматизации переноса навыков умений с родного языка на русский путем развития универсальных умений билингва по девербализации, трансформации и переключению с языка на язык, которые остаются неразвитыми при отсутствии заданий на перевод» [2, с. 368].

Рассмотрим некоторые аспекты применения современных способов беспереводной семантизации лексики на уроках РКИ. Сразу заметим, что под *семантизацией* мы, вслед за Э. Г. Азимовым и А. Н. Щукиным, понимаем «выявление смысла, значения языковой единицы; процесс и результат сообщения необходимых сведений о содержательной стороне языковой единицы» [3, с. 270], существенным требованием которой является ее адекватность. Что же касается беспереводной семантизации, то, по-нашему мнению, данное понятие предполагает «раскрытие значения языкового явления через приемы, не связанные с использованием родного языка или языка-посредника» [3, с. 28]. Иначе говоря, учебная семантизация как важнейшее звено в процессе усвоения иностранной лексики предполагает адекватное объяснение точного значения нового слова путем идентификации и дифференциации определенных понятий иностранного языка в сравнении с аналогичными понятиями родного языка. Она при этом учитывает словообразовательные, денотативные, функциональные, стилистические и коннотативные форманты лексического значения слова.

Не вникая в подробности принципов классификации способов беспереводной семантизации лексики в связи с объемом и целью нашей работы, заметим, что традиционно основными ее способами исследователи выделяют следующие:

«а) демонстрация предметов, действий, изображений (*наглядная семантизация*);

б) раскрытие значения слова на иностранном языке путем определения (описания его значения с помощью уже известных слов, т.е. *толкование*);

в) использование *перечисления*;

г) указание на родовое слово (т.е. на лексическую *парадигму*; *дефиниция*);

д) использование *синонимов*;

- е) использование *антонимов*;
- ж) указание на словообразовательные связи слова (*словообразовательный анализ*);
- з) использование *контекста*» [3, с. 270].

Проанализируем некоторые более инновационные современные виды указанных способов семантизации лексики на уроках РКИ.

- 1. *Наглядно-иллюстративный способ семантизации* – это такой способ семантизации, при котором объяснение нового слова происходит двумя средствами: а) предметно-изобразительными средствами – т.е. с помощью наглядной демонстрации картины, фото, схемы или иллюстрации данного понятия, предмета или явления (ср. в этом отношении современные иллюстративные словари и более новейшие толковые словари с графическими иллюстрациями); б) моторно-жестикულიационными средствами, т.е. с помощью показа каких-либо действий, жестов, жестикуляционных знаков (типа *привет, до свидания, стоп, берегись, сердце* и т.п.).

В связи с развитием компьютерно-инновационных технологий и Интернет-ресурсов появились новые виды наглядной, скорее всего, новейшей мультимедийной семантизации. Впервые метод мультимедийных контентов в процессе обучения иностранным языкам начал применяться еще в 40-х гг. XX века организацией «MEMEX» во главе с американским исследователем В. Бушом: его технология предусматривала усвоение языкового материала в сопровождении с его значением. Потом данная технология была усовершенствована в компьютерном формате и была развита до уровня «гипермедиа»: изучаемый материал сопровождался графикой, анимацией, аудиовизуальными контентами (т.е. мультимедиа-контентами), т.е. учебный материал объяснялся в сопровождении с мультимедийными средствами с целью удачного и прочного его восприятия и усвоения [см.: 4, с. 150–155].

Рассмотрим некоторые инновационные виды наглядной семантизации:

- *видеомэппинг* (от англ. *mapping* – «отображение на карте») – это инновационный мультимедиа-контент, представляющий из себя изображения в формате 3D, 4D, и даже 5D, а также и анимационные электронные проекции предметов, объектов и явлений. Применяется как альтернативный видеограмме способ наглядной семантизации на уроках РКИ. «Видеомэппинг – есть продукт мультимедиа технологий, позволяющих проецировать изображение на объемные объекты, наделяя их особыми визуальными характеристиками. Разновидностью видеомэппинга можно считать *трансмедиасторителлинг* – продукт технологии изложения истории, в которой задействованы все современные виды медиа (фото, кино, гейм-контент и т. д.)» [5, с. 107].

- *пространственная виртуализация* – представляет собой точные

виртуальные копии-модели реальных и воображаемых предметов или явлений объективной и вымышленной действительности; это своего рода имитация объектов и явлений в виртуальном пространстве. Иначе говоря, это – «мультимедиа-средства, предоставляющие звуковую, зрительную, тактильную, а также другие виды информации и создающие иллюзию вхождения и присутствия пользователя в стереоскопически представленном виртуальном пространстве, перемещения пользователя относительно объектов этого пространства в реальном времени» [6, с. 490].

Принцип работы данного мультимедиа-контента при семантизации слов такова: обучающиеся надевают специальные 4D очки, электронные перчатки и другие электронные средства, которые дают возможность обучающимся перенестись в виртуальное пространство воображаемого мира и дотронуться до точных копий предметов и объектов этого пространства, увидеть их пространственно-геометрические модели как в реальности. Например, при объяснении таких понятий, как *пирамида*, *Китайская стена*, *статуя Зевса*, *Кремль*, *Московский Собор*, *бог Перун* и т.п. обучающиеся получают возможность видеть не только визуальные копии объектов, но и смогут визуально дотронуться до них, что дает уникальную возможность полноценного восприятия и осмысления лексической информации и предопределяет качественное усвоение содержания языкового материала. Подобная семантизация учебного материала активизирует аудитивно-визуальные сенсоры восприятия объектов и явлений, в результате чего «возникают предпосылки для реализации дидактического принципа наглядности обучения и семантизации новых языковых единиц на принципиально новом уровне» [6, с. 490].

- *видеоскрайбинг* – это «визуализация основного смысла с помощью знаков и образов, при котором отрисовка элементов происходит прямо в процессе рассказа» [7, с. 11]. Иными словами, видеоскрайбинг предполагает подачу учебной информации ее декодизацией с помощью ассоциаций-образов в виде различных рисунков, пиктограмм и схем, но в иной – мультипликационной, анимационной форме. Основным преимуществом данного вида лексической семантизации является наличие в данной технологии 3D карандашей: преподаватель может нарисовать на интерактивной доске изображение или рисунок любого предмета, после чего данный предмет воспроизводится на доске в виде 3D изображения, что дает обучающимся наглядно видеть данный объект в визуальной проекции. Стало быть, видеоскрайбинг дает возможность существенно облегчить процесс восприятия и усвоения лексического материала за счет того, что в речемыслительном процессе обучающихся одновременно задействуются визуальные, схематические и познавательные сенсоры понимания, а это дает возможность обучающимся «ухватиться» за новым

материалом моментально.

Таким образом, при наглядно-иллюстративном способе семантизации «осуществляется актуализация зрительного канала восприятия и осмысления информации, что способствует запоминанию слова. Обучающиеся семантизируют слово самостоятельно, догадываются о значении. Способ простой, экономный по времени и эффективный. Некоторые семантические признаки трудно выразить вербально, целесообразно передать значение остенсивно» [8, с. 249]. Правда, заметим, что данный вид семантизации лексики можно применить не ко всем языковым единицам, так как иллюстративно можно продемонстрировать конкретные имена, объекты и предметы или же некоторые действия (например, *ходьбу, бег, рукопожатие, смех, плач* и т.п.). Но в любом случае, технологический прогресс современности дает возможность выработать более инновационные и рациональные методики преподавания РКИ и приёмы усвоения лексического материала, о которых мы говорили выше [5, с. 105–108].

• 2. *Толкование как способ семантизации* предполагает семантическую дефиницию слова, представление его семантических оттенков и значений, нацеленных на открытие смысловой тенеты слова. Толкование – это такой беспереводный универсальный приём семантизации, при котором можно объяснить не только значение конкретных, видимых предметов и явлений, но и абстрактных, мифологических, нереальных понятий.

Данный приём лексической семантизации обычно реализуется двумя способами:

а) *с помощью толковых словарей* – наиболее доступный и полноценный способ семантизации, применяемый в практике преподавания РКИ как преподавателем, так и обучающимися; однако требует от обучающихся умений и навыков пользования словарями и другими лексикографическими источниками; в настоящее время преимущество использования толковых словарей на практике преподавания РКИ заключается в том, что они имеют электронные варианты и мобильные приложения, что дает возможность обучающимся пользоваться ими в любом месте, быстро и тактично.

Обычно к толковым словарям иностранные обучающиеся прибегают при объяснении слов безэквивалентной лексики. Известно, что при этом перевод на родной язык или же средства родного языка-посредника тут не помощники обучающимся ввиду отсутствия аналогичного понятия в их родном языке: поэтому в существующих двуязычных словарях обычно безэквивалентные слова даются с помощью описания / толкования самого понятия с особой пометой, а сама лексема подвергается транслитерации.

В этом отношении можно предложить упражнения следующего типа:

Тип А. В указанных предложениях обратите внимание на употребление слова «авось» и с помощью словаря объясните его значение:

«Должен был я один, без товарищей, ехать в незнакомый край, да русский авось выручил» (П. Третьяков «Купец с душой художника»). «Так что ты запомни печатку – два всадника на одном коне, авось пригодится» (М. Федоров «Два всадника на одном коне»). «Схожу и попрошу золотую рыбку, авось поможет!» (А. Хитров «Северное сияние»). «Авось получится хоть что-то из моих мыслей в железо воплотить?» (А. Прозоров «Воевода»). «Авось найдётся добрая душа, понимающая наши с тобой охотничьи души...» (К. Симонов «Товарищи по оружию»).

В этом отношении приходится говорить также об особом виде семантизации с помощью толкования – о лингвокультурном комментарии, который также призван помочь обучающимся при объяснении слов из сферы безэквивалентной лексики. Однако заметим, что данный приём семантизации требует много времени и потому обычно исследователи рекомендуют применить его для домашних заданий. «Данный метод является наиболее развернутым во времени, требует подготовки. Он заключается в объяснении значения слова, введения в историко-культурный контекст (если означаемое – реалия), требует, как правило, наглядно-иллюстративного сопровождения, презентационных материалов» [8, с. 252–253].

На уроках РКИ можно предложить упражнения следующего типа:

Тип Б. С помощью словарей объясните значение следующих слов: *квас, щи, купец, рубль, самовар, кибитка, валенки, дружина, тужить, субботник, Снегурочка*. Образец: «*Щи* – жидкое кушанье, представляющее собой суп из рубленой капусты, мяса или курицы с измельченной на мелкие куски капустой, другими овощами, щавелем, шпинатом и различными приправами, употребляемое в пищу в качестве первого блюда» («Большой толковый словарь русских существительных: Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы». Отв. ред. Л. Г. Бабенко. Москва: АСТ Пресс, 2008. 2-е изд., стереотипное. 862 с.).

б) с помощью объяснения / описания значения лексемы – предполагает толкование слова и преподавателем, и другими обучающимися, в связи с чем обладает широким потенциалом для составления различных заданий и тестовых упражнений по изучению семантической сферы языковых единиц; этот способ дает возможность развивать у обучающихся не только навыки говорения и общения, но и речемыслительные процессы с помощью так называемых коммуникативных игр, речевых ситуаций, ролевых игр и т.п.

В этом отношении рассмотрим несколько типов упражнений, которых можно предложить на практике преподавания РКИ:

Тип В. Объясните значение нижеприведённых сложных слов с помощью разделения их на исходные формы по образцу: «правописание – писать правильно»: *бензовоз, плодородный, мыловар, равнозначный, ледокол, полноценность, машиностроительный, труднодоступный, конусообразный.*

Тип Г. Установите правильное соответствие слов и толкование их значений на левой и правой частях таблицы (таблица):

Толкование значений слов

Слово	Описание
<i>Дискуссия</i>	«Точно, тщательно, до мелочей»
<i>Сомнение</i>	«Связанный с применением лекарств»
<i>Ступор</i>	«Обсуждение спорного вопроса»
<i>Медикаментозный</i>	«Основательный, величественный»
<i>Характерно</i>	«Плохая, вялая ориентация в какой-либо ситуации»
<i>Монументальный</i>	«Отмеченный каким-либо своеобразием»
<i>Скрупулёзно</i>	«Неуверенность в чём-то»

Естественно, для преподавателя важно тщательно отбирать учебный материал для работы с иностранными обучающимися, учитывать релевантные знания их, цели и задачи усвоения языкового материала, степень обучения и т.д. В анализ языковых единиц нужно включить не только слова с лингвокультурной окрашенностью, но и термины и слова из научно-технической и общенаучной сферы, чтобы расширить лексический кругозор обучающихся. Как справедливо замечает А. Ю. Саркисова, «целесообразно слова, которые реципиент может понять самостоятельно на основании контекста, внутренних возможностей самого слова или его системных отношений, семантизировать беспереводными способами» [8, с. 254]. Ведь подача обобщенного языкового материала преследует не только теоретическую цель (лексико-грамматические навыки), но и коммуникативно-практическую – выработать у обучающихся речевые умения и навыки, развитие связной диалогической речи.

Таким образом, можно заключить, что беспереводный способ лексической семантизации в настоящее время характеризуется внедрением в образовательный процесс новых приёмов и средств семантизации в связи с прогрессивным развитием инновационно-компьютерных технологий. Однако новейшие технологии не умаляют значение и роль традиционных форм беспереводной семантизации лексики, а меняется только цели и

приоритеты процесса обучения: классические формы семантизации приобретают новый вид только в сфере практического их применения, т.е. подачи адекватных упражнений и тестовых заданий. В настоящее время в арсенале преподавателей РКИ и обучающихся по этой программе есть достаточное количество различных ресурсов для рационального усвоения лексико-семантических навыков и умений, они взаимодополняют друг друга и потому можно использовать эти ресурсы на уроках РКИ в комплексе, в комбинации с другими видами беспереводной лексической семантизации. «Необходимо помнить, что способность эффективно самостоятельно семантизировать лексические единицы в значительной степени зависит от речевого опыта индивидуума» [8, с. 254].

Библиографические ссылки

1. *Великолуг Л. В.* Лингвокультурологический анализ прецедентных феноменов как способ формирования межкультурной коммуникативной компетенции // Вестн. МГЛУ. Гуманитар. науки. Вып. 7 (836). 2020. С. 231–241.
2. *Попович И. Ю.* Место перевода с родного языка в процессе усвоения РКИ // Теория и практика общественного развития. 2011. № 2. С. 368–375.
3. *Азимов Э. Г.* Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М. : ИКАР, 2009.
4. *Очирова И. Н.* Роль мультимедийных средств в преподавании русского языка как иностранного // Экология языка и коммуникативная практика. 2017. № 2. С. 150–155.
5. *Киуру К. В.* Дискурсивные особенности визуального коммуникационного продукта // Медиалингвистика. Вып. 7. Язык в координатах массмедиа, этики и права : матер. IV Междунар. науч. конф. СПб. : Медиапир, 2020. С. 105–108.
6. *Тангиров Х. Э.* Технологии мультимедиа в разработке электронных средств обучения // Молодой ученый. 2015. № 1 (81). С. 489–491.
7. *Петровский П. В., Любецкий Р. С., Кутузова М. А.* Скрайбинг. Объяснить просто. М. : Эксмо-Пресс. 2016.
8. *Саркисова А. Ю.* Способы семантизации лексических единиц на занятиях по русскому языку как иностранному // Преподаватель: XXI век. Russian Journal of Education. 2022. № 2. Ч. 1. С. 245–255.